

Fiche Élève - Activité Latin & Intelligence Artificielle

Objectif : comprendre un texte de Pline l'Ancien en latin, comparer plusieurs traductions faites par des intelligences artificielles, et lire une version à voix haute avec expressivité.

Texte de base : extrait de l'Histoire Naturelle (VII, 2) de Pline l'Ancien

Texte latin (extrait) :

Monstrousa etiam genera hominum ex parte credimus, sicut plurima apud Indos prodigia, quorum pleraque in Capitoline existunt commentariis. Monocoli vocantur, qui medium frontis oculum habent; item sine naribus, alii sine ore, quibus pro victu potus tantum est per arundinem quondam insertam; alii semipedes, qui ut calore solis fugiant, humi iacentes umbra se sua protegunt pedum.

Aide lexicale

Mot latin	Traduction simple
monstrousus, -a, -um	monstrueux
genus, generis (n.)	espèce, race
homo, hominis (m.)	homme
pars, partis (f.)	partie
credere	croire
plurimus, -a, -um	très nombreux
apud + acc.	chez
prodigium, -ii (n.)	prodige, chose étrange
commentarius, -ii (m.)	registre, chronique
monocolus, -i (m.)	monocle, être à un seul œil
frons, frontis (f.)	front
oculus, -i (m.)	œil
naris, naricis (f.)	narine (forme rare)
os, oris (n.)	bouche
victus, -us (m.)	nourriture, subsistance
potus, -us (m.)	boisson
arundo, arundinis (f.)	roseau
inserere	insérer
semipes, -edis (m.)	semi-pied, être à demi-pied
calor, caloris (m.)	chaleur
fugere	fuir
humus, -i (f.)	sol, terre
iacere	être étendu
umbra, -ae (f.)	ombre
protegere	protéger
pes, pedis (m.)	pied

Comparaison des traductions IA :

Google Translate

Des races monstrueuses aussi d'hommes, en partie, nous croyons, comme (le sont) de très nombreux prodiges chez les Indiens, dont la plupart existent dans les commentaires du Capitole. Ils sont appelés Monocoles, qui ont un œil au milieu du front ; de même (on trouve) des hommes sans narines, d'autres sans bouche, pour lesquels, à la place de nourriture, il y a seulement une boisson, à travers un roseau autrefois inséré ; d'autres sont demi-pieds, qui, afin de fuir la chaleur du soleil, couchés à terre, se protègent avec l'ombre de leur propre pied.

DeepL

Nous croyons aussi à l'existence de races monstrueuses d'hommes, comme les nombreux prodiges rapportés chez les Indiens, dont la plupart sont consignés dans les annales du Capitole. Il y a ceux qu'on appelle les monocles, qui ont un œil au milieu du front ; d'autres sont sans nez, ou sans bouche, et ne se nourrissent que par une paille qu'on leur introduit ; d'autres encore sont des semi-pieds, qui, pour fuir la chaleur du soleil, se couchent par terre et se protègent de leur propre ombre avec leurs pieds.

ChatGPT

Il existe, dit-on, des races humaines qui défient la raison, des créatures étranges que les récits venus d'Inde décrivent avec une fascination mêlée d'effroi. Ces merveilles, consignées dans les archives du Capitole, relatent l'existence d'êtres singuliers : Des hommes qu'on nomme Monocoles, porteurs d'un unique œil, planté au milieu du front comme une sentinelle solitaire. D'autres, privés de nez ou même de bouche, survivent par un simple roseau qu'ils introduisent dans leur gorge pour s'abreuver — unique source de leur subsistance. Et puis il y a les Semi-pieds, dont le pied immense leur sert d'abri : aux heures brûlantes du jour, ils s'allongent sur le sol et tendent leur pied comme un parasol vivant pour se protéger de l'ardeur solaire. Ainsi va le monde selon les anciens : peuplé de formes étonnantes, à mi-chemin entre la nature et le mythe.

Mise en voix :

Choisis une traduction. Lis-la à haute voix en t'entraînant à bien articuler et à exprimer le sens du texte.

Pense à varier le ton, marquer les pauses, et respecter le rythme.

Astuce : lis d'abord lentement, puis essaie une lecture plus expressive.

Notes personnelles :